

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber: Société suisse des traditions populaires
Band: 81 (1991)
Heft: 5-6

Buchbesprechung: Comptes-rendus de livres = Recensioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

un rapido ritorno in patria; solo in questo sec. i musei poterono accogliere anche i loro rari cimeli: una sciabola mutata in tagliapane, vecchie uniformi, ormai inutilizzabili per le parate dei gruppi di miliziani che partecipavano alle processioni delle feste religiose, specie quella del Corpus Domini. – Seguono estratti di due memorie del 19° sec., che confermano questi due atteggiamenti: la prima di un ufficiale, H. Clemenso, nato vicino a Sion, di famiglia patrizia, che dopo studi presso i Gesuiti, partecipò a diverse campagne napoleoniche e finì per stabilirsi in Francia: l'attenzione dell'ufficiale è preminentemente rivolta alla vita militare, alle campagne e alle battaglie, ai posti di guarnigione, ai riconoscimenti e agli onori; la seconda (ed è una delle rarissime conosciute) è la raccolta di memorie di J.G.Schmidt, geometra di Sion, finito nella banda musicale di un reggimento svizzero nel Napoletano: essa è ricca di descrizioni della regione così conosciuta, della sua agricoltura, della gente con le sue abitudini e le sue attività artigianali, delle tradizioni, fra le quali impressiona l'autore lo sfarzo delle grandi feste solenni, con le processioni condecorate dalla imponente presenza militare (il che si riverbererà poi negli usi in patria). R.Z.

Comptes-rendus de livres – Recensioni

HANNES TAUGWALDER. *La vallée perdue. Un passé simple*. Traduit de l'allemand par Erica Carrard avec la collaboration de André Conrad Beerli et Yona Birker-Chavanne. Genève, Georg Editeur SA, 1989, 268 pages.

Le volume sorti en allemand en 1979 indiquait bien qu'il s'agissait d'une autobiographie. L'auteur, né à Zermatt, narre la vie quotidienne telle qu'il l'a vécue au début du siècle dans ce village de montagne qui s'ouvrait au tourisme. Ses parents, le père guide et la mère cuisinière dans une cabane de montagne lui font vivre «du dedans» le début de l'alpinisme et ses aléas. En effet, son père rentre d'une expédition dans les Andes, les membres gelés et incapable de poursuivre sa carrière de guide tout comme l'auteur qui doit enterrer son rêve d'être guide à son tour lorsqu'un bras cassé comme adolescent le rend invalide. Contraint à émigrer, il trouvera la réussite commerciale et le plaisir d'écrire. Dans ce livre il dévoile sans complaisance ni romantisme le passé dans son village, les difficultés financières de sa famille et la précarité des soins médicaux. Il parle du braconnage et des revenants tout comme il retrace certaines coutumes et les usages de la communauté et de la famille qui l'ont formé.

Comme pour toute traduction il est difficile de juger la part de l'auteur et celle du traducteur. Le livre se lit avec plaisir et la langue est savoureuse et bien tournée. Pour tous ceux qui s'intéressent à la vie montagnarde, il y a une mine de renseignements à exploiter.

RCS

BARBARA KINDERMANN-BIERI. *Heterogene Quellen – Homogene Sagen*. Philologische Studien zu den Grimmschen Prinzipien der Quellenbearbeitung untersucht anhand des Schweizer Anteils an den Deutschen Sagen. Basel, Verlag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, 1989 (Beiträge zur Volkskunde, Band 10), 421 pages.

Pourquoi annoncer ici un livre écrit en allemand et, qui plus est, ne traite que des récits légendaires des frères Grimm? D'une part, ce travail est consacré aux 46 récits (il y en a en tout 585) provenant de sources écrites ou orales suisses, d'autre part, la méthode d'études exposée et utilisée par Barbara Kindermann semble exemplaire et fascinante. Si les investigations concernant la forme et l'authenticité linguistico-littéraire des récits n'intéresseront que dans une moindre mesure le lecteur francophone, il n'en est pas de même pour les recherches sur les sources. Toutes celles que les

Grimm ont mentionnées ou escamotées ont été retrouvées grâce à de patientes et vastes recherches systématiques. En effet, la source mentionnée n'est pas toujours celle qui a été utilisée, parfois elle provient d'une publication antérieure, originale, citée ailleurs dans l'œuvre des Grimm. De larges extraits de la ou des sources sont juxtaposés par Barbara Kindermann aux passages correspondants des «Deutsche Sagen». Ceci permet de tester tant la fidélité au lieu, à l'action et au sens que les divergences plus ou moins grandes entre la forme narrative et littéraire des textes d'origine. La part importante prise par les frères Grimm non seulement dans la rédaction, mais également dans le contenu des récits en devient patente. Ils ont été plus fidèles à leur conception de la forme narrative convenant aux récits légendaires qu'à l'authenticité de reproduction des sources.

A condition de connaître tant bien que mal la langue allemande, nul ne pourra faire mieux à moins de s'orienter sur la marche à suivre lors de la publication de récits dans cet excellent travail.

Il y a une ombre d'importance dans cette publication: S'il est difficilement concevable de maîtriser une foule de renseignements comme celle mise en œuvre sans avoir recours à l'ordinateur, il semble incongru de publier le travail dans cette écriture mal lisible, qui fatigue rapidement les yeux. Toute la disposition du livre n'est pas, pour rester dans l'allemand, «leserfreundlich». Une table des matières paginée qui permette de s'orienter aisément y contribuerait également. RCS

MAX-CAMILLE CLAVIEN. *Le vidomnat de Cordona et d'Anchettes-Allaman*. Sierre/Miège, Imprimerie Sierroise Clavien & Zuber SA Sierre, 1989, 220 pages, ill.

L'auteur, ancien président de la commune de Miège, présente l'histoire de Cordona, aujourd'hui seul hameau de la Noble-Contrée sis au-delà de la Raspille, dans le territoire germanophone du Haut-Valais. Jadis le vidomnat de Cordona et d'Anchettes-Allaman avait joué un rôle non négligeable dans l'histoire. Arrivé à l'âge de la retraite, Max Clavien s'est transformé en écrivain à la recherche du passé d'une région qui l'a toujours fasciné. Le récit, simple, donne des renseignements sur le passé, notamment sur la répartition des eaux, les alpages, l'économie paysanne et les événements marquants. On aurait souhaité trouver plus de renseignements sur la vie quotidienne telle que l'auteur, né en 1914 à Miège, a dû la connaître et la vivre.

RCS

Erratum

Une erreur s'est glissée lors de l'impression de la Fig. 3 sur la page 26: «Coupe de la table à creux». L'illustration représente une cavité sur le *dessus* de la table!



Errata corrige. – Nella presentazione del 3° vol. di A. BÜCHLI, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, FS 81 (1991) p. 14, si è intrufolato il folletto dispettoso degli errori; si corregga quindi la 6^a riga in: Anna-Maria Wagen *Albertini* (Grono/Vevey), già *collaboratrice* di A. Büchli; la 9^a riga in: *Elvina* Ciocco. – Preghiamo gli interessati di scusarci. R. Z.

Publications de la SSTP / Pubblicazioni della SSTP

MARIE-ELISABETH REHN, *Heider Gottsleider. Kleinstadtleben unter dem Fadenkreuz: eine Biographie*. Bâle, Société suisse des traditions populaires, 1992, 216 p., Ill., ISBN 3-908122-36-8.

Collaborateurs / Collaboratori

THOMAS ANTONIETTI, Termerweg 23, 3900 Brigue

JACQUELINE MILLIET, Rue des Beaux-Arts 5, 2001 Neuchâtel

SERGIO PESCIA, Museo della Civiltà contadina del Mendrisiotto, 6855 Stabio

FRANÇOIS VALLOTTON, Chemin de Bonne-Espérance 18, 1006 Lausanne